Porównanie tłumaczeń Mateusza 26:21

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | I jedząc oni powiedział amen mówię wam że jeden z was wyda Mnie |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | I gdy oni jedli, powiedział: Zapewniam was, że jeden z was Mnie wyda.\*[[1]](#footnote-2)1) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | I (gdy jedli) oni, powiedział: Amen mówię wam, że jeden z was wyda mnie. |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | I jedząc oni powiedział amen mówię wam że jeden z was wyda Mnie |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Kiedy oni jedli, powiedział: Zapewniam was, jeden z was Mnie wyda. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | A gdy jedli, powiedział: Zaprawdę powiadam wam, że jeden z was mnie wyda. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A gdy jedli, rzekł: Zaprawdę powiadam wam, iż jeden z was wyda mię. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | A gdy oni jedli, rzekł: Zaprawdę powiadam wam, iż jeden z was mnie wyda. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | A gdy jedli, rzekł: Zaprawdę, powiadam wam: jeden z was Mnie wyda. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | I gdy oni jedli, rzekł: Zaprawdę powiadam wam, iż jeden z was wyda mnie. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | A gdy jedli, powiedział: Zapewniam was, że jeden spośród was Mnie wyda. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Kiedy jedli, powiedział: „Zapewniam was: Jeden z was Mnie wyda”. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Gdy jedli, powiedział: „O tak, mówię wam, jeden z was mnie wyda”. |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | A gdy oni jedli, rzekł: Iż jeden z was wyda mnie. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | A kiedy jedli, powiedział: - Zaprawdę, powiadam wam: Jeden z was Mnie wyda. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І як вони їли, сказав: Правду кажу вам, що один із вас Мене видасть. |
| EDB | Przekład dynamiczny | Ewangelie dla badaczy | I w trakcie jedzących ich rzekł: Istotne powiadam wam że jeden z was przekaże mnie.  |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | I gdy jedli, powiedział im: Zaprawdę, mówię wam, że jeden z was mnie wyda. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | a gdy jedli, rzekł: "Tak, mówię wam, że jeden z was mnie zdradzi". |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | gdy jedli, rzekł: ”Zaprawdę wam mówię: Jeden z was mnie zdradzi”. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Gdy zaczęli posiłek, powiedział: —Mówię wam: Jeden z was, siedzących tu ze Mną, zdradzi Mnie. |

1. 1) <x>500 6:70</x>; <x>500 13:21</x> [↑](#footnote-ref-2)